CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Signed at Ottawa, July 30, 1954 and October 29, 1955

In force October 29, 1955

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Signées à Ottawa les 30 juillet 1954 et 29 octobre 1955

En vigueur le 29 octobre 1955

43208 373

43 279 112

b 1635748

b 30142 90

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

94659—1

EXCHANGE OF NOTES (July 30, 1954 and October 29, 1955) BETWEEN CANADA AND FRANCE MODIFYING THE AIR AGREEMENT* SIGNED AT OTTAWA AUGUST 1, 1950.

I

The Secretary of State for External Affairs to the French Ambassador to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRES

OTTAWA, July 30, 1954.

No. E-71

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 89 of October 8, 1953, in which you requested permission for Air France to inaugurate a service to Chicago, with the exercise of third and fourth freedom rights at Montreal. That permission was granted by Order No. 1270 of October 20, 1953, of the Air Transport Board.

It will be recalled that your Excellency suggested in Note No. 89 that the above mentioned operational change by Air France, consisting in optionally replacing the extension of one of its two services to New York by an extension to Chicago, could be provided for under the Air Transport Agreement between our two countries by a modification of the wording of the Annex to the Agreement whereby the second paragraph of Section I would read as follows:

2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the French Republic:

Point of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Paris or any other point in Metropolitan France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	New York Chicago

I am pleased to inform you that your Excellency's proposed amendment as set out above is acceptable to the Government of Canada on condition that similar reciprocal rights will be granted by the Government of France to a Canadian designated airline for the operation of air services beyond Paris to one or another or to both of two points, with the exercise of third and fourth freedom rights at Paris, if and when such a request is made by the Government of Canada.

*Canada Treaty Series 1950, No. 13.

ÉCHANGE DE NOTES (les 30 juillet 1954 et 29 octobre 1955) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE MODIFIANT L'ACCORD AÉRIEN* SIGNÉ À OTTAWA LE PREMIER AOÛT 1950.

(Traduction)

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 30 juillet 1954

N° E-71

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 89 du 8 octobre 1953, par laquelle vous avez demandé à ce que la compagnie Air-France soit autorisée à exploiter une route jusqu'à Chicago, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Montréal. Cette autorisation a été accordée par la décision n° 1270 du 20 octobre 1953 du Bureau des Transports Aériens.

Il convient de rappeler que Votre Excellence avait suggéré dans sa Note n° 89 que la modification susvisée de l'exploitation de la ligne Air-France, qui consiste à remplacer facultativement le prolongement de l'un de ses deux services vers New-York par un prolongement vers Chicago, pouvait être effectuée aux termes de l'Accord sur les Transports Aériens en vigueur entre les deux pays par un amendement du texte de l'Annexe de l'Accord de telle manière que le second paragraphe de la section I soit ainsi rédigé:

2. *Routes spécifiées*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)	Destination en territoire canadien	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
Paris ou tout autre point en France métropolitaine	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	New-York Chicago

Je suis heureux de vous faire savoir que l'amendement proposé par Votre Excellence et ci-dessus rappelé est acceptable par le Gouvernement canadien, sous réserve que des droits similaires soient accordés, à titre de réciprocité, par le Gouvernement français à la ligne canadienne désignée en vue d'exploiter un service aérien jusqu'à tel ou tel point—ou les deux—situés au delà de Paris, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Paris, lorsque la demande en sera effectuée par le Gouvernement canadien.

*Recueil des Traités 1950 n° 13.

94659—2

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your Excellency's acceptance thereof shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which will be registered with the International Civil Aviation Organization in accordance with Article 83 of its Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY,
(for) *Secretary of State*
for External Affairs.

His Excellency Hubert Guérin,
Ambassador of France,
Ottawa.

Je propose, si les dispositions précitées sont jugées acceptables par Votre Gouvernement, que cette Note et l'acceptation de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux pays sur le sujet dont il s'agit, accord qui sera enregistré par l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile conformément aux dispositions de l'article 83 de sa Convention.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Sous-Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
R. A. MACKAY

Son Excellence
Monsieur Hubert Guérin,
Ambassadeur de France,
Ottawa.

(Translation)

The Counsellor of the French Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs

FRENCH EMBASSY IN CANADA

OTTAWA, October 29, 1955.

SIR,

I have the honour to acknowledge your Note E-71 of July 30, 1954 in respect of modification of the Air Agreement between Canada and France signed on August 1st, 1950, which reads as follows:

I have the honour to refer to your Note No. 89 of October 8, 1953, in which you requested permission for Air France to inaugurate a service to Chicago, with the exercise of third and fourth freedom rights at Montreal. That permission was granted by Order No. 1270 of October 20, 1953, of the Air Transport Board.

It will be recalled that your Excellency suggested in Note No. 89 that the above mentioned operational change by Air France, consisting in optionally replacing the extension of one of its two services to New York by an extension to Chicago, could be provided for under the Air Transport Agreement between our two countries by a modification of the wording of the Annex to the Agreement whereby the second paragraph of Section I would read as follows:

2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the French Republic:

Point of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Paris or any other point in Metropolitan France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	New York Chicago

I am pleased to inform you that your Excellency's proposed amendment as set out above is acceptable to the Government of Canada on condition that similar reciprocal rights will be granted by the Government of France to a Canadian designated airline for the operation of air services beyond Paris to one or another or to both of two points, with the exercise of third and fourth freedom rights at Paris, if and when such a request is made by the Government of Canada. If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your Excellency's acceptance thereof shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which will be registered with the International Civil Aviation Organization in accordance with Article 83 of the Chicago Convention.

II

Le Conseiller de l'Ambassade de France au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

OTTAWA, le 29 octobre 1955.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° E-71, du 30 juillet 1954, relative à la modification de l'accord aérien signé entre le Canada et la France le 1er août 1950 et ainsi conçue:

"J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 89 du 8 octobre 1953, par laquelle vous avez demandé à ce que la compagnie Air-France soit autorisée à exploiter une route jusqu'à Chicago, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Montréal. Cette autorisation a été accordée par la décision n° 1270 du 20 octobre 1953 du Bureau des Transports Aériens.

Il convient de rappeler que Votre Excellence avait suggéré dans sa note n° 89 que la modification susvisée de l'exploitation de la ligne Air-France, qui consiste à remplacer facultativement le prolongement de l'un de ses deux services vers New-York par un prolongement vers Chicago, pouvait être effectuée aux termes de l'Accord sur les Transports Aériens en vigueur entre les deux pays par un amendement du texte de l'annexe de l'Accord de telle manière que le second paragraphe de la section I soit ainsi rédigé:

2. *Routes spécifiées:*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste-ci-dessous, au choix)	Destination en territoire canadien	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
Paris ou tout autre point en France métropolitaine	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	New-York Chicago

Je suis heureux de vous faire savoir que l'amendement proposé par Votre Excellence et ci-dessus rappelé est acceptable par le Gouvernement canadien, sous réserve que des droits similaires soient accordés, à titre de réciprocité, par le Gouvernement français à la ligne canadienne désignée en vue d'exploiter un service aérien jusqu'à tel ou tel point—ou les deux—situés au delà de Paris, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Paris, lorsque la demande en sera effectuée par le Gouvernement canadien. Je propose, si les dispositions précitées sont jugées acceptables par votre Gouvernement, que cette note et l'acceptation de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux pays sur le sujet dont il s'agit, accord qui sera enregistré par l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention de Chicago".

The foregoing provisions are accepted by the French Government and I have been authorized to confirm that your Note and this letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

VILLELUME

To the Honourable
Lester B. Pearson,
Secretary of State
for External Affairs.
Ottawa.

Les dispositions précitées sont acceptées par le Gouvernement français et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

VILLELUME

L'honorable Lester B. Pearson,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20091577 8